

## **CONVENI ENTRE EL VANDERBILT UNIVERSITY MEDICAL CENTER (VUMC) I LA UNIVERSITAT DE VALÈNCIA (UV)**

D'una banda En Esteban Morcillo Sánchez, Magnífic Rector de la Universitat de València, actuant en representació d'aquesta amb domicili en València, Av. Blasco Ibáñez, 13.

D'una altra banda, En JEFFREY R. BALSER, Vicerector del Vanderbilt University Medical Center en representació d'aquesta y amb domicili a Nashville, Tennessee.

### **EXPOSEN**

Que guiats pel desig d'enfortir les relacions acadèmiques existents i d'establir-ne de noves, i reconeixent mútuament la capacitat legal necessària per a la signatura del present conveni, en nom de les entitats que representen acorden

### **CLÀUSULES**

#### **PRIMERA.**

El present acord ha sigut dissenyat per a facilitar la cooperació universitària en tots dos camps d'investigació i acadèmics, durant els tres cicles de l'educació superior. Si bé s'estableix un marc de cooperació previst, els termes del present acord no són jurídicament vinculants per a les parts.

#### **SEGONA.**

Amb la finalitat de dur a terme aquest programa de cooperació, ambdues parts es comprometen a realitzar esforços raonables para:

- 1) Comunicar els resultats de les seues experiències pedagògiques (cursos, seminaris, etc.)
- 2) Informar a la institució associada sobre els congressos, debats, reunions científiques i seminaris organitzats cada una organitze i intercanviar les publicacions i documents resultants d'estes activitats.
- 3) Promoure, d'acord a les regulacions de cada país, la participació dels professors en els cursos, conferències, seminaris i congressos organitzats per la institució associada, com s'indica en els programes anuals de cooperació.
- 4) Promoure, d'acord amb les seues possibilitats, els intercanvis conferenciants durant un període determinat de temps, sent les activitats acadèmiques o d'investigació dels seus principals objectius. Els intercanvis estaran subjectes a les polítiques dels departaments implicats.
- 5) Acceptar becaris d'investigació d'estiu de la institució germana sempre que complisquen els requisits vigents establits per la institució d'acolliment i en condicions adequadament establits. Respecte a l'Assegurança mèdica, els estudiants estaran sota les normes vigents establides per la institució receptora.

6) Tots els programes concrets de cooperació i les accions dels estudiants d'intercanvi, i qualsevol altra activitat que no es van prendre entre les parts requeriran l'execució dels acords específics que inclouran, almenys, el nombre d'estudiants que s'intercanvie, la durada, el mecanisme de finançament, i qualsevol informació que s'ha de prendre en consideració.

#### **TERCERA.**

Els programes concrets de cooperació s'elaboraran anualment i s'incorporaran com a annex al present conveni mitjançant la signatura de convenis específics.

#### **QUARTA.**

Cada institució anomenarà un representant per a definir i organitzar els programes de cooperació entre ambdues institucions.

1) Com a representant del Vanderbilt University Medical Center, a la Doctora Julie Hudson, Vicerectora adjunta per a Assumptes de la Salut i com a representant de la Universitat de València, al Professor Juan Bautista Saus Mas, del Departament Bioquímica i Biologia Molecular.

2) Estos representants s'encarregaran d'elaborar el programa anual de treball i demes qüestions pendents, reunint-se alternativament en les seus de les dos institucions, en tant no s'acorde una altra cosa.

#### **CINQUENA. .**

El present acord haurà de ser aprovat pels òrgans competents de cada Institució i signat pels respectius rectors o directors, entrant en vigor a partir del moment de l'última signatura en el mateix.

Este acord tindrà una duració de quatre (4) anys i es prorrogarà automàticament per períodes iguals, llevat que es formule denúncia expressa en el termini de tres (3) mesos previs a la seua finalització, sense perjudi que pugua afectar la finalització de les activitats en procés en el eixe moment.

#### **SISENA.**

La modificació d'este conveni, per comú acord d'ambdues Institucions, requerirà el mateix procediment que per a la seua elaboració inicial.

#### **SETENA.**

Es crea una Comissió Mixta de Vigilància i Control del conveni, que estarà integrada per els responsables que s'esmenten en la clàusula quarta. Aquesta comissió s'encarregarà de la resolució dels problemes que es puguen suscitar en la interpretació i el compliment del conveni.

Signat a València i a Nashville, en dos exemplars per cada idioma, sent totes les còpies original igualment vàlides.

VANDERBILT UNIVERSITY MEDICAL CENTER

Dr. Jeffrey R. Balsler, VICERRECTOR

Data:

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA,

Dr. Esteban Morcillo Sánchez RECTOR

Data:

## **AGREEMENT BETWEEN Vanderbilt University Medical Center (VUMC) AND THE UNIVERSITAT DE VALÈNCIA (UV)**

On the one hand, ESTEBAN MORCILLO SÁNCHEZ, honourable Rector of the Universitat de València as its representative, addressed in Valencia, Avda. Blasco Ibáñez, 13,  
On the other, JEFFREY R. BALSER, M.D., Ph.D., Vice Chancellor of the Vanderbilt University Medical Center as its representative, addressed in Nashville, Tennessee.

### **STATE**

That drawn by the willingness to reinforce the existing academic relationships and establish new ones, and with the necessary mutual legal capacity to sign the present agreement on behalf of the institution that they represent, agree

### **CLAUSES**

#### **FIRST**

The present agreement has been designed to facilitate university cooperation in both research and academic fields, during the three cycles of higher education. While setting out a framework of intended cooperation, the terms of the present agreement are not legally binding on either party.

#### **SECOND**

In order to carry out this cooperative programme, both parties agree to make reasonable efforts to:

- 1) Communicate the results of their pedagogical experiences (courses, seminars, etc.).
- 2) Inform the partner institution about any congresses, debates, science meetings and seminars organized by each university, and exchange those documents and publications resulting from their activities.
- 3) Promote, according to each country's regulations, lecturers' participation in courses, conferences, seminars and congresses organized by the partner institution, as stated in the yearly cooperative programmes.
- 4) Promote, according to their possibilities, lecturers' exchanges for a specified period of time, being academic or research activities their main objectives. Exchanges shall be subject to the policies of the departments involved.

5) Accept summer research interns from the sister institution provided they meet the requirements in force established by the host institution and under suitably established conditions. As regards medical insurance, the students shall be under the rules in force drawn up by the receiving institution.

6) All the concrete cooperation programs and the actions for students Exchange, and any other activities undertaken between the parties will require the execution of specific agreements that will include, at least, the number of students to be exchanged, the duration, the mechanism of funding, and any information that should be taken under consideration.

### **THIRD**

The specific cooperative programmes shall be drawn up annually and appended to this agreement by the signature of specific agreements.

### **FOURTH**

Each institution will appoint a representative in order to define and organise the cooperation programmes between both institutions.

1. Julie Hudson, M.D., M.A., Assistant Vice Chancellor for Health Affairs, is appointed as representative by the Vanderbilt University Medical Center and Prof. Juan Bautista Saus Mas from the Department of Biochemistry and Molecular Biology as a representative by the Universitat de València.

2. The representatives will be in charge of drawing up the annual work calendar and deal with unsettled questions. They shall meet alternatively at both institutions or by teleconference unless otherwise stated.

### **FIFTH**

The present agreement shall be passed by each institution's relevant Bodies and signed by their respective Rectors or heads and shall enter into on the date of the final signature hereto.

The duration of this agreement is four (4) years and it will be automatically extended by equal periods, unless denounced by three (3) month written notice prior to its end and without affecting the completion of any activity underway at the time.

### **SIXTH**

Any modification to this agreement, by common consent with both institutions, shall require the same proceedings as for its initial drawing up.

**SEVENTH**

A Joint Committee for Supervision and Control is created, formed by those responsible for it mentioned in Clause Fourth. This committee shall be in charge of the resolution of problems that may arise regarding its interpretation and enforcement.

The agreement has been signed in Valencia and Nashville, two copies for each language, all of them being identical and equally valid.

**THE VANDERBILT UNIVERSITY  
MEDICAL CENTER**

**UNIVERSITY OF VALENCIA**

**Jeffrey R. Balsler, M.D., Ph.D.  
Vice Chancellor for Health Affairs**

**Prof. Dr. Esteban Morcillo Sánchez  
RECTOR**

Date:

Date: